

*Vitruv schrieb im 1. Jh. v. Chr. in seinem Fachbuch „de architectura“ über das Anforderungsprofil eines Architekten Folgendes:*

Architecti<sup>1</sup> scientia est<sup>1</sup> pluribus disciplinis et variis eruditionibus<sup>2</sup> ornata<sup>1</sup>.

Ea scientia nascitur<sup>3</sup> ex fabrica<sup>?!</sup> et ratiocinatione<sup>?!</sup>. Itaque architecti<sup>1</sup>, qui sine litteris contenderant, ut manibus exercitati<sup>4</sup> essent, non potuerunt efficere, ut haberent pro laboribus auctoritatem;

- 5 ii autem, qui ratiocinationibus<sup>?!</sup> et litteris solis confisi erant, umbram<sup>5</sup>, non rem ipsam consecuti esse videntur.

At ii, qui utrumque didicerunt omnibus armis ornati<sup>6</sup> celerius cum auctoritate, quod<sup>7</sup> fuit<sup>7</sup> propositum<sup>7</sup>, sunt consecuti.

Quare videtur utraque parte<sup>8</sup> exercitatus<sup>4</sup> esse debere, qui se<sup>9</sup> architectum<sup>1</sup>

- 10 profiteatur<sup>9</sup>. Itaque oportet eum etiam ingeniosum\* esse et ad<sup>10</sup> disciplinam<sup>10</sup> docilem<sup>10</sup>. Neque enim ingenium sine disciplina aut disciplina sine ingenio perfectum<sup>1</sup> artificem<sup>11</sup> potest efficere.

Et litteratus<sup>12</sup> sit, peritus<sup>13</sup> graphidos<sup>13</sup>, eruditus<sup>14</sup> geometria<sup>1</sup>,

historias<sup>15</sup> complures noverit, philosophos diligenter audiat,

- 15 musicam<sup>1</sup> sciat, medicinae<sup>1</sup> non sit ignarus, responsa iurisconsultorum<sup>16</sup> noverit, astrologiam<sup>1</sup> caelique<sup>17</sup> rationes<sup>17</sup> cognoscat.

**1. Erläutern Sie, warum ein Architekt die genannten Eigenschaften (Z. 10-12) und Kenntnisse (Z. 13-16) besitzen sollte.**

1	est ... ornata	<u>hier</u> : umfasst
2	eruditiones, -um f.	die elementaren Kenntnisse
3	nasci, nascor, natus sum	entstehen
?!	fabrica, -ae f	<i>Erschließen Sie die Bedeutung aus dem weiteren Textzusammenhang!</i>
?!	ratiocinatio, -ionis f.	
4	exercitatus, -a, -um	geübt
5	umbra, -ae f.	der Schatten
6	ornatus, -a, -um	<u>hier</u> : gerüstet
7	quod fuit propositum	was sie sich vorgenommen hatten
8	pars, partis f.	<u>hier</u> : der Bereich
9	se profiteri	<u>hier</u> : sich ausgeben (als...)
10	ad disciplinam docilis	bereit zur Unterweisung/Schulung
11	artifex, -ficus m.	der Künstler; der Meister
12	litteratus, -a, -um	gewandt im Schreiben
13	peritus graphidis	erfahren im Umgang mit dem Zeichenstift
14	eruditus, -a, -um (mit Abl.)	gebildet (in etwas)
15	historiae, -arum f.	geschichtliche Fakten
16	responsa iurisconsultorum	Entscheidungen der Rechtsgelehrten
17	caeli rationes	die Gesetzmäßigkeiten der Himmelserscheinungen

2. Untersuchen Sie, ob Ihnen die im Folgenden von Vitruv gegebenen Erklärungen der geforderten Kenntnisse einleuchten:

Quae cur ita sint, haec sunt causae:

Architectum<sup>1</sup> litteras scire oportet, ut commentariis<sup>18</sup> memoriam firmiorem efficere possit. Deinde graphidis<sup>19</sup> scientiam<sup>19</sup> habere debet, quo<sup>20</sup> facilius<sup>20</sup> exemplaribus<sup>20</sup> pictis<sup>20</sup> operis<sup>20</sup> speciem<sup>20</sup>, quam velit, deformare<sup>20</sup> valeat<sup>20</sup>.

Geometria<sup>1</sup> autem plura praesidia<sup>21</sup> praestat architecturae<sup>1</sup>.

Per arithmetica<sup>1</sup> vero sumptus<sup>22</sup> aedificiorum<sup>22</sup> consummantur<sup>22</sup>, mensurarum<sup>22</sup> rationes<sup>22</sup> explicantur<sup>22</sup>, difficilesque symmetriarum<sup>23</sup> quaestiones<sup>23</sup> geometricis<sup>23</sup> rationibus<sup>23</sup> et<sup>23</sup> methodis<sup>23</sup> inveniuntur<sup>23</sup>.

Historias<sup>24</sup> autem plures novisse oportet, quod multa ornamenta<sup>1</sup> saepe in operibus architecti<sup>1</sup> designant<sup>25</sup>, de quibus argumentis<sup>26</sup> rationem<sup>26</sup> quaerentibus, cur fecerint, reddere<sup>26</sup> debent.

18	commentarii, -orum m.	die Aufzeichnungen
19	graphidis scientia (-ae f.)	die Kenntnis im Umgang mit dem Zeichenstift
20	quo facilius exemplaribus pictis operis speciem deformare valeat	damit er umso leichter durch Zeichnungen das Aussehen des Bauwerks darstellen kann
21	praesidium, -i n.	~ auxilium
22	sumptus aedificiorum consummare, mensurarum rationes explicare	die Kosten für die Gebäude errechnen, die Maßeinteilungen beschreiben
23	symmetriarum quaestiones geometricis rationibus et methodis invenire	die Fragen der Symmetrie durch geometrische Verfahren und Methoden lösen
24	historiae, -arum f.	geschichtliche Fakten
25	designare	<u>hier</u> : anbringen lassen
26	argumentis rationem reddere (reddo, reddidi)	sich (vor jemandem) begründet rechtfertigen

- Philosophia<sup>1</sup> vero efficit architectum<sup>1</sup> animo magno et  
 <efficit>, ut sit non arrogans<sup>1</sup>, sed potius facilis<sup>27</sup>, aequus et fidelis<sup>28</sup>,  
 30 sine avaritia<sup>29</sup>, quod est maximum; nullum enim opus vere  
 sine fide et castitate<sup>30</sup> fieri potest; ne sit cupidus  
 neque in muneribus accipiendis habeat<sup>31</sup> animum<sup>31</sup> occupatum<sup>31</sup>,  
 sed cum gravitate\* suam dignitatem\* tueatur bonam famam habendo; et haec enim  
 philosophia praescribit<sup>32</sup>.  
 35 Praeterea de rerum natura, quae Graece<sup>33</sup> *physiologia*<sup>33</sup> dicitur, philosophia  
 explicat<sup>34</sup>. Quam necesse est studiosius<sup>1</sup> novisse, quod habet multas et varias  
 naturales<sup>35</sup> quaestiones<sup>35</sup>, velut etiam in aquarum<sup>36</sup> ductionibus<sup>36</sup>.

27	facilis, -is, -e	umgänglich
28	fidelis, -is, -e	zuverlässig
29	avaritia, -ae f.	die Habgier
30	castitas, -tatis f.	der Anstand
31	habere (habeo, habui) animum occupatum (in...)	darauf aus sein (etwas zu tun)
32	praescribere, -scribo, -scripsi, -scriptum	vorschreiben
33	Graece physiologia	auf Griechisch „Physiologie“
34	explicare	Erklärungen geben
35	naturales quaestiones (-um f.)	naturwissenschaftliche Fragen
36	aquarum ductiones (-um f.)	die Wasserleitungen

40	Musica autem sciatur oportet, ut canonicam rationem et mathematicam notam habeat, praeterea ballistarum, catapultarum, scorpionum temperaturas possit recte facere.  (..)	Die Musik aber muss er kennen, damit er über die mathematischen Verhältnisse der Töne Kenntnis hat, außerdem die richtige Beschaffenheit bei Ballisten, Katapulten und Skorpionen [verschiedene Wurfmaschinen], richtig herstellen kann. [Nur wenn die aus Därmen gedrehten Seile die richtige Spannung haben, ist eine gerade Flugbahn möglich. Die richtige Spannung ist dann erreicht, wenn die Seile denselben Ton erzeugen.]
45	Item theatris vasa aerea, quae in cellis sub gradibus mathematica ratione conlocantur sonitum ex discrimine, (quae Graeci ῥῥῥῥῥῥ appellant) ad symphonias musicas sive concentus componuntur. (...)	Ebenso werden in Theatern eherne Gefäße, die in Nischen unter den Sitzen nach mathematischer Berechnung – je nach Verschiedenheit der Töne – aufgestellt werden (die die Griechen „Echeia“ (Schallgefäße) nennen) nach den musikalischen Akkorden angeordnet, verteilt im Theaterrund. [Auf diese Weise werden die Stimmen der Schauspieler verstärkt.]

Disciplinam medicinae<sup>1</sup> vero novisse oportet propter<sup>37</sup> inclinationem<sup>37</sup> caeli<sup>37</sup> et<sup>37</sup> aeris<sup>37</sup> et locorum, qui sunt salubres<sup>38</sup> aut pestilentes<sup>39</sup>, aquarumque usus; sine his enim rationibus nulla salubris<sup>38</sup> habitatio<sup>1</sup> fieri potest.

50 Iura quoque novisse architecti<sup>1</sup> debent, ut ante caveant<sup>40</sup>, quam instituant aedificia, ne<sup>40</sup> controversiae<sup>41</sup> operibus factis patribus<sup>42</sup> familiarum<sup>42</sup> relinquuntur, et ut legibus<sup>43</sup> scribendis prudentia cavere<sup>40</sup> possit et locatori<sup>44</sup> et<sup>44</sup> conductori<sup>44</sup>.

37	propter inclinationem caeli et aeris	wegen der Unterschiedlichkeit des Wetters und der Luft
38	saluber, salubris, salubre	gesundheitsfördernd
39	pestilens, -ntis	ungesund
40	cavere (caveo, cavi) (+ne+Konj.)	Vorsorge treffen (dass nicht...)
41	controversia, -ae f.	der Streit, die Streitigkeit
42	patres (patrum m.) familiarum	<u>hier</u> : die Hausbesitzer
43	lex, legis f.	<u>hier</u> : der Bauvertrag
44	locatori et conductori	für Vermieter und Mieter

55	Ex astrologia autem cognoscitur oriens, occidens, meridies, septentrio, etiam caeli ratio, aequinoctium, solstitium, astrorum cursus; quorum notitiam si quis non habuerit, horologiorum rationem omnino scire non poterit.	Aus der Astrologie aber kann man Osten, Westen, Süden und Norden, und auch die Gesetzmäßigkeit der Himmelsbewegungen, die Tag- und Nachtgleiche, die Sommersonnenwende und den Lauf der Sterne erkennen; wenn jemand die Kenntnis dieser Dinge nicht besitzt, wird er auf keinen Fall die Berechnung von Uhren kennen können.
----	---	---

60	Ac fortasse mirum videbitur inperitis hominibus posse naturam tantum numerum doctrinarum perdiscere et memoria continere. Cum autem animadverterint omnes disciplinas inter se coniunctionem rerum et	Aber vielleicht wird es Leuten, die nicht wissenschaftlich gebildet sind, erstaunlich erscheinen, dass ein Mensch eine so große Anzahl wissenschaftlicher Lehren genau lernen und im Gedächtnis behalten kann. Wenn sie aber bemerkt haben, dass alle Wissenschaftszweige sachlich miteinander in enger Verbindung stehen, werden sie leicht glauben, dass es doch möglich ist. Enzyklopädische Bildung ist nämlich als ein einheitlicher Körper aus diesen Gliedern zusammengesetzt. Daher
65	communicationem habere, fieri posse faciliter credent; encyclos enim disciplina uti corpus unum ex his membris est composita. Itaque qui a teneris aetatibus eruditionibus variis instruuntur, omnibus	stellen die, die vom zarten Jugendalter an in verschiedenen Wissenschaftszweigen unterrichtet werden, fest, dass alle Wissenschaftsgebiete miteinander verbunden sind, und dadurch erfassen sie alles leichter.
70	litteris agnoscunt easdem notas communicationemque omnium disciplinarum, et ea re facilius omnia cognoscunt.	

Übersetzung: B. Keller

3. Fachliteratur möchte Kenntnisse in verständlicher Form vermitteln.
  - a. Stellen Sie zu zweit/in Kleingruppen Merkmale hierfür zusammen.
  - b. Präsentieren Sie in Ihrer Lerngruppe Ihre Ergebnisse und ergänzen Sie gemeinsam, welche lateinischen Ausdrücke/Formen/Konstruktionen Sie jeweils erwarten.